**Notion: N0617**

**Notion originale: lengua propia**

**Notion traduite: langue propre**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue propre

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) hizkuntza propio

Autre notion traduite avec le même therme: (catalan) llengua pròpia

**Document: D558**

Titre: Principios del régimen juridicolingüístico: en especial, el estatuto de oficialidad

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 23-64

Extrait E2967, p. 32

 - Lengua propia, es la categoría que se recoge en los textos estatutarios y en la legislación lingüística de desarrollo de las Comunidades Autónomas del País Vasco, Cataluña, Galicia, Valencia y Baleares, para referirse a las lenguas originarias o autóctonas, que también tienen la consideración de lenguas oficiales en los respectivos territorios.

 - Langue propre : il s’agit de la catégorie que l'on trouve dans les textes des statuts et dans la législation linguistique liés au développement des communautés autonomes du Pays Basque, de la Catalogne, de la Galice, de Valence et des Iles Baléares, pour se référer aux langues d'origine ou autochtones, qui sont également considérées comme langues officielles dans leurs territoires respectifs.

Extrait E2968, p. 33

 (…) una interpretación sistemática nos permite extraer dos importantes conclusiones: (...)
- Segunda. Las expresiones lengua nacional y lengua propia aparecen ligadas a un reconocimiento más o menos simbólico de la especial vinculación de esa lengua con una determinada comunidad o colectividad. Se trata, por tanto, de declaraciones de tipo identitario que alcanzan su plena efectividad cuando se acompañan de su consideración como lengua oficial o equivalente.

 … une interprétation systématique nous permet de tirer deux conclusions importantes : (...
- La deuxième. Les expressions langue nationale et langue propre apparaissent liées à une reconnaissance plus ou moins symbolique de la relation particulière de cette langue avec une communauté ou collectivité déterminée. Il s’agit, par conséquent, de déclarations de type identitaire qui atteignent leur pleine efficacité quand elles sont accompagnées de leur prise en considération comme langue officielle ou équivalente.

Extrait E2970, p. 47

 Por su parte, Prieto de Pedro también considera que el sistema español no responde al modelo de principio territorial en sentido estricto, ya que la citada territorialidad se encuentra limitada objetivamente: el conocimiento de la lengua propia de la Comunidad Autónoma, como vía para garantizar su uso, corresponde a la Administración autonómica en su conjunto, y no individualmente a cada uno de los funcionarios.

 Pour sa part, Pedro de Prieto estime également que le système espagnol ne répond pas au modèle du principe de territorialité au sens strict, car ladite territorialité est objectivement limitée : la connaissance de la langue propre de la Communauté autonome, comme moyen d'en garantir son usage, concerne l'administration autonome dans son ensemble et non pas individuellement chacun des fonctionnaires.

Extrait E2972, p. 55-56

 En este sentido, el contenido tipo de los Estatutos de Autonomía en materia lingüística será el siguiente:
- El nombre de la lengua.
- La calificación de la lengua como "propia" de la Comunidad Autónoma. Calificación que puede estar vinculada o no a la declaración de oficialidad y comprender una o varias lenguas.
(….)
- El derecho de todos los miembros de la Comunidad Autónoma a conocer y utilizar la lengua propia.

 Dans ce sens, le contenu type des Statuts d'autonomie en matière linguistique sera le suivant :
- Le nom de la langue.
- La qualification de la langue comme étant "propre" de la Communauté autonome. Qualification qui peut être liée ou non à la déclaration d’officialité et comprendre une ou plusieurs langues.
(....)
- Le droit de tous les membres de la Communauté autonome de connaître et d'utiliser la langue propre.

Extrait E2973, p. 57-58

 Como acabamos de ver, una de las posibilidades en relación con la declaración de oficialidad de una lengua, es que la misma se acompañe, en los Estatutos de Autonomía, de su consideración como lengua propia, derivando efectos jurídicos de tal consideración. En relación con esta declaración de lengua propia, formular dos observaciones:
- Este tipo de declaraciones son, en nuestra opinión, de un carácter más bien simbólico e identitario (no necesariamente asimilable a una perspectiva nacionalista): vienen a reconocer la vinculación histórica de una lengua con un territorio o con una comunidad; lengua propia como referencia al idioma históricamente utilizado. En todo caso, la consideración de una lengua como propia (o tradicional, o autóctona) solamente alcanza su plenitud si acompaña a la declaración de oficialidad, si bien ambas declaraciones operan en un plano diferente (objetivo normalizador de la lengua y reconocimiento de derechos lingüísticos respectivamente).
- Los efectos jurídicos que se pueden derivar de la consideración de lengua propia son sustancialmente dos estrechamente ligados entre sí: un mandato a los poderes públicos de normalización lingüística y un deber de uso habitual o preferente. En relación con este deber de uso habitual o preferente, lo que no equivale a un uso exclusivo, señalar que solamente podrá operar en su plenitud en las relaciones ad intra de la Administración, pero nunca podrá limitar el principio de doble oficialidad, esto es, en las relaciones ad extra la Administración debe garantizar el derecho de opción de uso por parte de los ciudadanos, ya sea de la lengua propia, ya del castellano en su caso.

 Comme nous venons de le voir, une des possibilités en relation avec la déclaration d’officialité d'une langue est qu'elle même soit accompagnée, dans les Statuts d'Autonomie, de sa prise en considération comme langue propre, ce qui entraîne des effets juridiques. En liaison avec cette déclaration de langue propre, formulons deux observations:
- Ce type de déclaration est, à notre avis, d’un caractère plutôt symbolique et identitaire (pas nécessairement assimilable à une perspective nationaliste) : elles en viennent à reconnaître le lien historique d'une langue avec un territoire ou avec une communauté ; langue propre comme référence à la langue utilisée historiquement. En tout cas, la prise en considération d'une langue comme étant propre (ou traditionnelle, ou autochtone) atteint seulement sa plénitude si elle accompagne la déclaration d’officialité, bien que les deux déclarations fonctionnent sur un plan différent (objectif de normalisation de la langue et reconnaissance des droits linguistiques respectifs).
- Les effets juridiques qui peuvent être tirés de la prise en considération comme langue propre sont substantiellement au nombre de deux et sont étroitement liés entre eux : un mandat de normalisation linguistique donné aux pouvoirs publics et un devoir d'utilisation habituelle ou préférentielle. En relation avec ce devoir d’usage habituel ou préférentiel, ce qui n’est pas équivalent à un usage exclusif, notons qu’il ne pourra fonctionner pleinement que dans les relations ad intra de l'administration, mais il ne pourra jamais limiter le principe de la double officialité, à savoir que, dans les relations ad extra l'Administration doit garantir le droit d'option de l’usage par les citoyens soit de la langue propre soit, le cas échéant, du castillan. »

Extrait E2974, p. 58

 La declaración de propiedad, la priorización del uso de la lengua propia, desplegará toda su intensidad en los ámbitos en que no actúe el derecho de opción de lengua, tales como la toponimia, el funcionamiento interno administrativo o en las comunicaciones interadministrativas, y también en la medida que el ciudadano no actúe el derecho de opción lingüística.

 La déclaration de propriété, la priorisation de l'utilisation de la langue propre, déploiera toute son intensité dans les domaines où le droit d'option de la langue n’agit pas, tels que la toponymie, le fonctionnement interne administratif ou dans des communications inter-administratives, et aussi dans la mesure où le citoyen ne met pas en application le droit d'option linguistique.

Extrait E2937, p. 262

 ¿Qué quiere decir "lengua tradicional"?, ¿supone un intento de rebajar dignidad (jurídica) del asturiano al no calificarla de lengua propia del Principado, dado que no es oficial (ni se pretende)?, ¿es el castellano lengua propia del principado, por tanto, no importada, pero a su vez no es la lengua tradicional de los asturianos? Es, en nuestra opinión, un sinsentido que se hubiera resuelto declarando, sin complejos, al asturiano como lengua propia (afirmación incontestable), que convive con la lengua oficial que es el castellano, también de uso tradicional en Asturias. Además, el artículo 15.1 de la propia Ley [La ley 1/1998 de Uso y Promoción del bable/asturiano] que se refiere a los topónimos es una muestra de que el legislador cuando habla de "lengua tradicional" está hablando de "lengua propia", al negar ese carácter al castellano : "cuando un topónimo tenga uso generalizado en su forma tradicional y en castellano, la denominación podrá ser bilingüe".

 Qu'entend-on par "langue traditionnelle"? Cela suppose-t-il une tentative de faire rabaisser la dignité (juridique) de l'asturien en ne le qualifiant pas de langue propre de la Principauté, étant donné qu'il n'est pas officiel (ni qu'il le prétend) ?, le castillan est-il langue propre de la Principauté, par conséquent, non importée, mais parallèlement n'est-il pas langue traditionnelle des Asturiens ? À notre avis, cela est un non-sens qui aurait été résolu en déclarant, sans complexes, l'asturien comme langue propre (affirmation incontestable), coexistant avec la langue officielle qui est le castillan, traditionnellement utilisé aussi dans les Asturies. En outre, l'article 15.1 de la Loi elle-même [la loi 1/1998 sur l'usage et de la promotion du bable/asturien] qui se réfère aux toponymes témoigne que, lorsque le législateur parle de "langue traditionnelle", il parle de "langue propre", en niant ce caractère au castillan : "Quand un toponyme a une utilisation généralisée dans sa forme traditionnelle et en castillan, la dénomination pourra être bilingue".

**Document: D581**

Titre: La Carta Europea de lenguas regionales o minoritarias del Consejo de Europa como derecho interno

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: AGIRREAZKUENAGA ZIGORRAGA, Iñaki

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 105-145

Extrait E2978, p. 127

 En tercer lugar, por lo que concierne a la administración estatal el art. 10.1.c) de la Carta Europea permite a las autoridades administrativas redactar documentos en una lengua regional o minoritaria. Pero recuérdese que el art. 36.1 de la Ley 30/1992 dispone que "la lengua de los procedimientos tramitados por la Administración General del estado será el castellano". Por lo tanto, ambos textos pueden cohonestar su interpretación si la Carta se refiere a que las autoridades del Estado pueden utilizar la lengua regional o minoritaria en respuesta a un interesado que utilice la lengua propia de la Comunidad.

 En troisième lieu, en ce qui concerne l'administration de l'État l'article 10.1.c) de la Charte européenne permet aux autorités administratives de rédiger des documents dans une langue régionale ou minoritaire. Mais rappelons-nous que l'article 36.1 de la loi 30/1992 prévoit que "la langue des procédures menées par l'Administration générale de l'État doit être le castillan". Par conséquent, les deux textes peuvent recevoir une interprétation contradictoire si la Charte se réfère au fait que les autorités de l’État peuvent utiliser la langue régionale ou minoritaire en réponse à un intéressé qui utilise la langue propre de la Communauté.

**Document: D582**

Titre: Derechos y deberes lingüísticos en las Comunidades Autónomas con lengua propia

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: VERNET I LLOBET, Jaume

Auteur: POU I PUJOLRÀS, Augustí

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 147-174

Extrait E2979, p. 151

 Igualmente, en lo que concierne al uso de la lengua de la comunidad autónoma, y en particular en el caso de Catalunya, la noción de lengua propia habilita muchos mandatos en que se hace el catalán de uso obligatorio (si bien no exclusivo), lo cual genera unas obligaciones para entidades (menores para ciudadanos individuales), que, a su vez, devienen derechos para los ciudadanos que quieren gozar de una atención en catalán. La oficialidad queda modulada por declaración de lengua propia, de modo que se generan unos usos oficiales diferentes para el castellano y catalán, al igual que sucede con las otras lenguas de comunidades autónomas en sus respectivos territorios, de acuerdo con la circunstancia de que el catalán goza del estatuto de lengua propia de Catalunya.

 De même, en ce qui concerne l'utilisation de la langue de la communauté autonome, et en particulier dans le cas de la Catalogne, la notion de langue propre suppose que le catalan soit d’un usage obligatoire (mais non exclusif) pour de nombreuses attributions, ce qui génère des obligations pour des entités (moins pour des particuliers), qui, à leur tour, deviennent des droits pour les citoyens qui veulent profiter d'une prise en charge en catalan. L’officialité reste modulée par la déclaration de langue propre, de sorte que se génèrent des usages officiels différents pour le castillan et le catalan, comme cela est le cas avec les autres langues des communautés autonomes dans leurs territoires respectifs, en conformité avec le fait que le catalan bénéficie du statut de langue propre de la Catalogne.

Extrait E2980, p. 156

 En consecuencia, puede haber comunidades autónomas que organicen líneas educativas o grupos en función de la lengua escogida por los padres para los alumnos, pero también puede haber otras, como es el caso de Catalunya, en el que el Estatuto (art. 35.3) lo prohíbe expresamente (como sucede en el ámbito no universitario), por razón de la consideración de la lengua catalana como lengua propia y consecuentemente vehicular de la enseñanza, opción sancionada como constitucional en la STC 337/1994.

 En conséquence, il peut y avoir des communautés autonomes qui organisent lignes éducatives ou des groupes en fonction de la langue choisie par les parents pour les élèves, mais il peut également y en avoir d'autres, comme c'est le cas de la Catalogne, où le Statut (art. 35.3) l’interdit expressément (comme cela se produit dans le milieu non universitaire), car la langue catalane est considérée comme langue propre et par conséquent langue véhiculaire de l'enseignement, option retenue comme constitutionnelle dans la STC 337/1994.

Extrait E2981, p. 158-159

 Más recientemente, en la capital sentencia 337/1994, [el Tribunal constitucional] ha indicado que "del reconocimiento de la cooficialidad del castellano y de la lengua propia de una Comunidad se deriva el mandato para los poderes públicos, estatal y autonómico, de incluir ambas lenguas cooficiales como materia de enseñanza obligatoria en los planes de estudios, a fin de asegurar el derecho, de raíz constitucional y estatutaria, a su utilización".

 Plus récemment, il [le Tribunal constitutionnel] a indiqué dans la sentence capitale 337/1994, que "de la reconnaissance de la coofficialité du castillan et de la langue propre de la Communauté se déduit le mandat pour les pouvoirs publics, étatiques et autonomiques, d’inclure les deux langues coofficielles comme matière de l'enseignement obligatoire dans les programmes d’éducation, afin de garantir le droit, de source constitutionnelle et statutaire, à leur utilisation".

Extrait E2982, p. 161-162

 La jurisprudencia, no obstante, ha señalado unos límites que, de manera considerable, dejan la lengua propia de las comunidades en una situación de desequilibrio respeto del castellano. El derecho de uso de la lengua propia se suele circunscribir a las instituciones radicadas en el territorio de la comunidad. En el caso de los ciudadanos que se dirijan directamente a instituciones centrales del Estado sin delegación en el territorio catalán, la regla general es el monolingüismo castellano, si bien se trata de una materia que en los últimos años ha evolucionado por vía de regulaciones sectoriales que han introducido derechos concretos de los ciudadanos a dirigirse en las lenguas oficiales diferentes del castellano. Así, la posibilidad de dirigirse al Senado en una lengua propia, de ejercer el derecho de petición (Ley 4/2001) en esta lengua o las recientes previsiones de que los ciudadanos puedan relacionarse en la lengua propia de la comunidad con instituciones de la Unión Europea.

 Cependant, la jurisprudence a signalé des limites qui, de manière très significative, laissent la langue propre des communautés dans une situation de déséquilibre par rapport au castillan. Le droit d'utiliser la langue propre est habituellement circonscrit aux institutions situées sur le territoire de la communauté. Dans le cas des citoyens qui s’adressent directement aux institutions centrales de l'État, hors délégation sur le territoire catalan, la règle générale est le monolinguisme castillan, même s'il s'agit d'un sujet qui, ces dernières années, a évolué par le biais des réglementations sectorielles ayant introduit des droits concrets des citoyens de s’adresser dans les langues officielles autres que le castillan. Ainsi, la possibilité de s’adresser au Sénat dans une langue propre, d’exercer le droit de pétition (loi 4/2001) dans cette langue ou les récentes prévisions d'après lesquelles les citoyens pourront se mettre en relation dans la langue propre de la communauté avec les institutions de l'Union européenne.

**Document: D583**

Titre: La extraterritorialidad de la oficialidad

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: TOLIVAR ALAS, Leopoldo

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 175-196

Extrait E2986, p. 176-177

 Para empezar porque, en la redacción del artículo 3 CE [Constitución española] – y a diferencia de lo que ahora se recoge en el artículo 6.2 del nuevo Estatuto catalán -, el conocimiento de la lengua propia de una Comunidad Autónoma, no se contempla como deber, lo que sí ocurre con el castellano.

 D'abord parce que, dans la rédaction de l'article 3 de la CE [Constitution espagnole] - à la différence de ce que l'on retient maintenant de l'article 6.2 du nouveau statut de la Catalogne –, la connaissance de la langue propre d'une Communauté Autonome, n’est pas considérée comme un devoir, ce qui est le cas du castillan.

Extrait E2987, p. 186

 Pero, además, hay que plantearse que, aunque estatutariamente se hable de "lenguas propias", los territorios no son "dueños" de las lenguas, aunque dispongan de competencias tuitivas sobre las mismas.

 Mais, en plus, il faut considérer que, même si du point de vue statutaire on parle de "langues propres", les territoires ne sont pas "propriétaires" des langues, bien s’ils disposent de pouvoirs protecteurs sur ces dernières.

Extrait E2988, p. 187

 Además, quienes defienden sus límites territoriales para extender homogéneamente la lengua propia, sin respeto a las zonas o enclaves donde nunca se habló, ¿con qué autoridad pueden oponerse a que la comunidad limítrofe haga lo propio laminando en sus bordes los rastros de la lengua mayoritaria de los vecinos?

 En outre, ceux qui défendent leurs limites territoriales pour étendre de façon homogène la langue propre, sans respecter les zones ou les enclaves où elle n'a jamais été parlée, avec quelle autorité peuvent-ils s’opposer à ce que la communauté limitrophe fasse la même chose en élimant sur ses limites les traits de la langue majoritaire des voisins ?

Extrait E2989, p. 189

 Como luego se analizará, la cuestión radica en cual es sujeto/objeto de la protección jurídica: los territorios que poseen lengua propia, los ciudadanos que, con independencia de los limites administrativos, la hablan o, en fin, la propia lengua, independientemente de quienes, de cuantos y de donde la hablan.

 Comme ce sera analysé par la suite, la question réside en ce qu'elle [la langue propre] est sujet/objet de la protection juridique : les territoires qui ont leur langue propre, les citoyens qui, indépendamment des frontières administratives, la parlent ou, enfin, leur propre langue, indépendamment de qui, de combien et d'où ils la parlent.

**Document: D584**

Titre: Los procesos de normalización social de las lenguas

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: D’ANDRÉS DIAZ, Ramón

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 197-214

Extrait E2990, p. 201

 Por otro lado, tanto en Asturias como en Madrid los usuarios del castellano muestran hacia su lengua propia creencias y comportamientos totalmente normales: no se avergüenzan ni se inhiben por hablarla, y sienten orgullo y lealtad hacia un idioma que transmiten a sus hijos y nietos de manera normal.

 D'autre part, les locuteurs du castillan dans les Asturies comme à Madrid font montre de comportements et de croyances tout à fait normaux envers leur langue propre : ils n’ont ni honte ni sont inhibés de la parler et ressentent orgueil et loyauté à l'égard d'un idiome qu’ils transmettent à leurs enfants et petits-enfants de manière normale.

Extrait E2991, p. 201

 La falta de normalidad puede llegar al sistema de creencias y comportamientos del hablante: inhibición y vergüenza de hablar la lengua propia, autodesprecio, no transmisión del idioma a las generaciones jóvenes, etc.

 Le manque de normalité peut atteindre le système de croyances et de comportements du locuteur : l'inhibition et la honte de parler la langue propre, l'auto-dépréciation, la non-transmission de la langue aux jeunes générations, etc.

**Document: D538**

Titre: Estatuto jurídico de las lenguas en la Comunidad Autónoma de Aragón

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 215-248

Extrait E2994, p. 222

 La CE [Constitución española] en el n° 3 del art. 3 se refiere a las « modalidades lingüísticas », que es el termino adoptado por el EAA [Estatuto de Autonomía de Aragón] en las dos redacciones que hasta ahora ha tenido el art. 7, si bien en la actual coexistiendo con el término "lenguas". (…) La CE [Constitución española] utiliza, pues, en este punto la expresión modalidades lingüísticas como sinónimo de lenguas, y este es sin ningún género de dudas el sentido que le da el TC [Tribunal constitucional] en el FJ 4° de la sentencia 82/86 en la que, por cierto, se refiere expresamente al respecto y protección que merecen las modalidades lingüísticas de Aragón (recordemos que en ese momento estaba vigente el EAA de 1982 que solo se refería a modalidades lingüísticas y no a lenguas propias como en el actual de 1996).

 La CE [Constitution espagnole] dans le n° 3 de l'article 3 se réfère aux "modalités linguistiques", qui est le terme adopté par l'EAA [Statut d'autonomie de l'Aragon] en deux rédactions jusqu’à présent de l'art. 7, même si dans la rédaction actuelle il coexiste avec le terme "langues". (...) La CE [Constitution espagnole] utilise sur ce point l’expression modalités linguistiques comme synonyme de langues, et c'est sans aucun doute le sens donné par le TC [Tribunal constitutionnel] dans le FJ 4° de la sentence 82/86 dans laquelle, évidemment, il se réfère expressément au respect et à la protection que les modalités linguistiques de l'Aragon méritent (souvenons-nous qu’à ce moment l’EAA de 1982 était en vigueur et qu'il se référait seulement à des modalités linguistiques et non à des langues propres comme dans le Statut actuel de 1996).

Extrait E2822, p. 226

 A partir de enero de 1994 comienza la iniciativa que sería decisiva para llegar a la actual redacción del art. 7, presentándose una "Proposición" refrendada por todos los grupos parlamentarios aprobada el 30 de junio de 1994 con el redactado siguiente:
"Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón gozarán de protección. Se garantizara su enseñanza y el derecho de los hablantes a su utilización en la forma que establezca una ley de Cortes de Aragón". »

 A partir de janvier 1994, commence l'initiative qui serait décisive pour arriver à la rédaction actuelle de l'article 7 en présentant une "Proposition" appuyée par tous les groupes parlementaires adoptée le 30 Juin 1994 avec la rédaction suivante:
"Les langues et les modalités linguistiques propres de l'Aragon jouiront de protection. Leur enseignement et le droit des locuteurs à les utiliser de la façon établie par une loi des Cortes d'Aragon seront garantis".

Extrait E2796, p. 227

 A partir de ahí comenzó la larga andadura en las Cortes Generales, donde tuvo su entrada en julio de ese mismo año, pero no fue debatido en Comisión hasta septiembre de 1996 y fue aprobado por L.O. 5:1996, de 30 de diciembre. El art. 7 dice:
"Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón gozarán de protección. Se garantizará su enseñanza y el derecho de los hablantes en la forma que establezca una ley de Cortes de Aragón para las zonas de utilización predominante de aquellas".

 À partir de là, la longue procédure aux Cortes Générales commença, tout d'abord en juillet de la même année, mais elle ne fut pas discutée en commission avant septembre 1996 et fut approuvé par LO 5 : 1996 du 30 décembre. L'art. 7 dit :
"Les langues et modalités linguistiques propres de l'Aragon jouiront d'une protection. Leur enseignement et le droit des locuteurs dans la forme établie par une loi des Cortes d'Aragon pour les zones où leur utilisation est prédominante seront garantis".

Extrait E2934, p. 227-228

 Reconocida por fin la existencia de lenguas propias en Aragón, la garantía de su enseñanza y que los hablantes tienen determinados derechos, queda a la redacción de la Ley de Lenguas su contenido, que en consecuencia deberá partir de la oficialidad de las lenguas propias de Aragón en virtud, como ya hemos dicho, del contenido del art. 3 CE, de la jurisprudencia del TC y del actual art. 7 EAA. Y ello mucho más tras la promulgación de la Ley 3/1999, de 10 de marzo, del Patrimonio Cultural Aragonés, que marca un hito fundamental, pues en su art. 4 dice expresamente cuales son las lenguas minoritarias de Aragón (el aragonés y el catalán) aclarando y explicitando así el término "lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón" del art. 7 EAA, y en su Disposición Final Segunda establece que "una ley de lenguas de Aragón proporcionará el marco jurídico específico para regular la cooficialidad del aragonés y del catalán, lenguas minoritarias de Aragón…". Así pues, desde el momento en que una norma de rango legal ha determinado cuales son las lenguas propias a que hace referencia el EAA, y remite a otra posterior "el marco jurídico específico para regular la cooficialidad", podemos afirmar que ambas lenguas han alcanzado de iure, a tenor de lo dispuesto en el art. 3 CE, la cooficialidad, quedando pendiente la regulación de su alcance.

 Enfin reconnue l’existence de langues propres en Aragon, la garantie de leur enseignement et le fait que les locuteurs ont certains droits. il demeure à la rédaction de la Loi sur les langues de prévoir un contenu qui devra partir par conséquent de l’officialité des langues propres de l’Aragon en vertu, comme nous l'avons dit, du contenu de l'article 3 de la CE [Constitution espagnole], de la jurisprudence du TC [Tribunal constitutionnel] et de l'actuel article n° 7 EAA [Statut Autonome de l’Aragon]. Et cela prendra place bien après la promulgation de la loi 3/1999 du 10 mars sur le patrimoine culturel aragonais, qui marque une étape fondamentale, car, dans son article n° 4, il est expressément dit quelles sont les langues minoritaires de l'Aragon (l’aragonais et le catalan) en clarifiant et expliquant ainsi le terme "langues et modalités linguistiques propres de l'Aragon" de l'article n° 7 EAA [Statut Autonome de l’Aragon], et sa deuxième disposition finale établit qu'"une loi sur les langues d'Aragon fournira un cadre juridique spécifique pour réglementer la coofficialité de l’aragonais et du catalan, langues minoritaires de l’Aragon ...". Ainsi, à partir du moment où une norme de rang légal a déterminé quelles sont les langues propres auxquelles fait référence le Statut de l’Autonomie de l’Aragon, et renvoie à une autre, postérieure, "le cadre juridique spécifique pour réglementer la co-officialité", nous pouvons affirmer que les deux langues ont atteint de jure, au sens de l'article 3 de la Constitution espagnole, la coofficialité, en attendant la réglementation pour l'atteindre.

Extrait E2935, p. 228

 Una vez entregado este trabajo a la imprenta el Pleno de las Cortes de Aragón de 21 de junio de 2006 aprobó, con los votos a favor de PSOE, PP, PAR e IU y la abstención de CHA, una Propuesta de Reforma del Estatuto de Autonomía de Aragón que mejora, en su conjunto, el anterior. Sin embargo uno de los escollos que impidió su aprobación por unanimidad fue, precisamente, el artículo 8 que regula la cuestión lingüística y dice textualmente :
"1. Las lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón constituyen una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés y un valor social de respeto, convivencia y entendimiento.
2. Una ley de las Cortes de Aragón establecerá las zonas de uso predominante de las lenguas y modalidades propias de Aragón, regulará el régimen jurídico, los derechos de utilización de los hablantes de esos territorios, promoverá la protección, recuperación, enseñanza, promoción y difusión del patrimonio lingüístico de Aragón y favorecerá en las zonas de utilización predominante el uso de las lenguas propias en las relaciones de los ciudadanos con las Administraciones publicas aragonesas".

 Une fois ce travail remis à l’impression la séance plénière des Cortes d'Aragon du 21 Juin 2006 a approuvé, avec les votes favorables du PSOE, du PP, du PAR et d'IU et une abstention de CHA, une proposition de Réforme du Statut d’Autonomie de l'Aragon qui améliore, dans son ensemble, le précédent. Cependant, un des écueils qui empêcha son adoption à l'unanimité fut, précisément, l'article 8 qui réglemente la question linguistique et dit textuellement :
"1. Les langues et modalités linguistiques de l'Aragon constituent une des manifestations les plus importantes du patrimoine historique et culturel aragonais et une valeur sociale de respect, de coexistence et de compréhension.
2. Une loi des Cortes d'Aragon établira les zones d’usage prédominant des langues et modalités propres de l'Aragon, réglementera le régime juridique, les droits d'utilisation des locuteurs de ces territoires, promouvra la protection, la récupération, l’enseignement, la promotion et la diffusion du patrimoine linguistique de l'Aragon et favorisera dans les zones d’utilisation prédominante l’usage des langues propres dans les relations des citoyens avec les administrations publiques aragonaises".

**Document: D589**

Titre: Estatuto jurídico de la lengua asturiana

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 249-280

Extrait E3004, p. 262

 ¿Qué quiere decir "lengua tradicional"?, ¿supone un intento de rebajar dignidad (jurídica) del asturiano al no calificarla de lengua propia del Principado, dado que no es oficial (ni se pretende)?, ¿es el castellano lengua propia del principado, por tanto, no importada, pero a su vez no es la lengua tradicional de los asturianos? Es, en nuestra opinión, un sinsentido que se hubiera resuelto declarando, sin complejos, al asturiano como lengua propia (afirmación incontestable), que convive con la lengua oficial que es el castellano, también de uso tradicional en Asturias. Además, el artículo 15.1 de la propia Ley [La ley 1/1998 de Uso y Promoción del bable/asturiano] que se refiere a los topónimos es una muestra de que el legislador cuando habla de "lengua tradicional" está hablando de "lengua propia", al negar ese carácter al castellano : "cuando un topónimo tenga uso generalizado en su forma tradicional y en castellano, la denominación podrá ser bilingüe".

 Qu'entend-on par "langue traditionnelle"? Cela suppose-t-il une tentative de faire rabaisser la dignité (juridique) de l'asturien en ne le qualifiant pas de langue propre de la Principauté, étant donné qu'il n'est pas officiel (ni qu'il le prétend) ?, le castillan est-il langue propre de la Principauté, par conséquent, non importée, mais parallèlement n'est-il pas langue traditionnelle des Asturiens ? À notre avis, cela est un non-sens qui aurait été résolu en déclarant, sans complexes, l'asturien comme langue propre (affirmation incontestable), coexistant avec la langue officielle qui est le castillan, traditionnellement utilisé aussi dans les Asturies. En outre, l'article 15.1 de la Loi elle-même [la loi 1/1998 sur l'usage et de la promotion du bable/asturien] qui se réfère aux toponymes témoigne que, lorsque le législateur parle de "langue traditionnelle", il parle de "langue propre", en niant ce caractère au castillan : "Quand un toponyme a une utilisation généralisée dans sa forme traditionnelle et en castillan, la dénomination pourra être bilingue".

**Document: D540**

Titre: Estatuto jurídico de las lenguas en Cataluña

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: PONS PARERA, Eva

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 281-324

Extrait E2996, p. 294

 En un primer momento, la Ley 7/1983, de 18 de abril, de Normalización Lingüística (LNL) se orientó básicamente a dar efectividad al uso oficial del catalán y el castellano y a proyectar la lengua propia en los ámbitos de las administraciones publicas de Cataluña (título I, que también incluía la referencia a la toponimia), la enseñanza (Titulo II) y los medios de comunicación (Titulo III); reguló también ciertos instrumentos de impulso institucional del fomento del conocimiento, el uso y la divulgación de la lengua catalana (Titulo IV); y fijó los principios básicos de la normalización del uso del aranés en el Valle de Aran (Título V).

 Dans un premier temps, la loi 7/1983 du 18 avril de normalisation linguistique (LNL) était essentiellement orientée pour rendre effectif l'usage officiel du catalan et du castillan et pour projeter la langue propre dans les domaines des administrations publiques de la Catalogne (Titre I, qui incluait également une référence à la toponymie), l’enseignement (Titre II) et les médias (Titre III) ; la loi a également réglementé certains instruments de l'impulsion institutionnelle de la promotion de la connaissance, de l'utilisation et de la divulgation de la langue catalane (Titre IV) ; et fixé les principes de base de la normalisation de l'utilisation de l'aranais dans le Val d'Aran (Titre V).

Extrait E2997, p. 302

 En relación con las Administraciones que operan en Cataluña sujetas a la competencia estatal, la capacidad de incidencia de la LPL [Ley de Política lingüística] es más limitada: al desarrollar el principio de lengua propia se indica que el catalán debe ser también la "lengua preferentemente utilizada por la administración del estado en Cataluña" (art; 2.2.b LPL).

 En relation avec les administrations opérant en Catalogne et soumises à la concurrence de l'État, la capacité d'incidence de la LPL [Loi de Politique linguistique] est plus limitée : en développant le principe de langue propre on indique que le catalan doit également être la "langue utilisée de manière préférentielle par l’administration d’État en Catalogne" (art. 2.2. b LPL).

Extrait E2998, p. 305-306

 La enseñanza constituye un sector clave para la extensión del conocimiento de las lenguas oficiales, garantizando así el derecho de usarlas por parte de los ciudadanos. Asimismo, se reconoce como un ámbito de incidencia de la lengua propia, que "es también la lengua normalmente utilizada como vehicular y de aprendizaje" (art. 6 EAC [Estatuto de autonomía de Cataluña]), y de los derechos históricos de Cataluña, que engloban la proyección de la lengua sobre el sistema educativo (art. 5 EAC).

 L’enseignement constitue un secteur clé pour l'extension de la connaissance des langues officielles, en garantissant ainsi le droit des citoyens à les utiliser. De même, il est reconnu comme une zone d'incidence de la langue propre, qui "est aussi la langue normalement utilisée comme langue véhiculaire et d'apprentissage" (art. 6 EAC [Statut d'autonomie de la Catalogne]), et des droits historiques de la Catalogne, qui comprennent la diffusion de la langue dans le système éducatif (art. 5 EAC).

**Document: D575**

Titre: Estatuto jurídico del catalán en las Illes Balears

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: COLOM PASTOR, Bartomeu

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 325-348

Extrait E2999, p. 326

 Con el restablecimiento de la democracia, la constitución y el Estatuto de autonomía de las Islas Baleares han establecido un marco legal que permite iniciar un proceso de recuperación y de promoción de la lengua propia de las Islas baleares que pueda aligerar parcialmente la situación actual.

 Avec la restauration de la démocratie, la Constitution et le Statut d'Autonomie des Îles Baléares ont mis en place un cadre légal qui permet d’engager un processus de récupération et de promotion de la langue propre des Îles Baléares qui pourrait partiellement atténuer la situation actuelle.

Extrait E2939, p. 327-328

 La lectura de estos preceptos nos permite inferir los siguientes principios :
- Denominación de la lengua propia como lengua catalana.
- La lengua catalana es la lengua propia de la Comunidad. Es la lengua de la Comunidad, de sus instituciones y, en consecuencia, la lengua preferente.

 La lecture de ces dispositions nous permet de déduire les principes suivants :
- Dénomination de la langue propre comme langue catalane.
- La langue catalane est la langue propre de la Communauté [autonome]. Elle est langue de la Communauté, de ses institutions et, par conséquent, la langue préférentielle.

Extrait E2940, p. 335

 Todo ello exige la capacitación por lo menos de un parte del personal al servicio de la administración del Estado. La Orden de 20 de julio de 1990 por la que se dictan normas para la provisión de determinados puestos de trabajo de funcionarios en la administración periférica del Estado, en relación con el conocimiento de las lenguas oficiales propias de las Comunidades Autónomas, prevé los mecanismos a través de los cuales se determinaran los puestos para los que resulte preceptivo o como merito en la provisión por concurso de puestos; la impartición de cursos para la enseñanza de las lenguas oficiales propias de las comunidades, así como la elaboración de un informe anual sobre el grado de implantación de la lengua oficial de la comunidad. El cumplimiento de la Orden de 20 de julio de 1990 ha sido desigual. Se han impartido cursos, se ha emitido el informe anual del 1994 al 2001, se ha valorado como mérito para la provisión por concurso el conocimiento de la lengua propia en los casos en que la propia Orden preveía, esto es, en los puestos de trabajo cuyo contenido tenga relación directa con la información al público, la recepción y registro de documentos, las actividades de gestión con significativos grados de proximidad con el público y las que el conocimiento de la lengua constituya un factor relevante. Aunque no se han determinado en las relaciones de puestos de trabajo aquellos en los que resulte preceptivo el conocimiento del catalán como requisito. Donde más se han acusado las carencias en el derecho de los ciudadanos a ser atendidos en la lengua catalana ha sido en la Guardia Civil y la Policía nacional, cuerpos en los que no se aplica la Orden.”

 Tout cela nécessite une formation d'au moins une partie du personnel travaillant au service de l'administration de l'Etat. L'arrêté du 20 juillet 1990 fixant les normes pour la mis e à disposition de certains emplois de fonctionnaires dans l'administration périphérique de l'Etat en relation avec la connaissance des langues officielles propres des communautés autonomes, prévoit les mécanismes à travers lesquels seront définis les postes pour lesquels cela sera obligatoire ou pris en compte comme un avantage dans le profil de postes mis au concours ; l'organisation de cours pour l'enseignement des langues officielles propres des communautés, ainsi que l'élaboration d'un rapport annuel sur le degré d’implantation de la langue officielle de la communauté. La mise en application de l'arrêté du 20 juillet 1990 a été inégale. Des cours ont été donnés, le rapport annuel a été publié de 1994 à 2001, la connaissance de la langue propre dans les cas prévus par l'arrêté a été évaluée comme un avantage pour des postes mis au concours, c'est-à-dire pour les postes de travail dont le profil était en relation directe avec l'information au public, la réception et l'enregistrement de documents, les activités de gestion incluant des niveaux significatifs de proximité avec le public et celles pour lesquelles la connaissance de la langue constitue un facteur pertinent. Bien que n'ont pas été précisé sur les listes de postes de travail ceux pour lesquels la connaissance du catalan est obligatoire. Là où l'on a le plus relevé les carences dans le droit des citoyens à être pris en charge en langue catalane cela a été à la Garde civile et à la Police nationale, corps dans lesquels l'arrêté ne s'applique pas.

Extrait E2942, p. 336

 En cuanto al registro de la propiedad, el art. 37 del Reglamento para la ejecución de la Ley Hipotecaria, es una norma preconstitucional no adaptada al modelo de doble oficialidad que se refiere a la lengua de los documentos presentados al objeto de que se practique un asiento pero no a la lengua de los asientos y que por ello no dispone que los asientos se puedan practicar en la lengua propia de la comunidad.

 Quant au Registre foncier, l'article 37 du Règlement pour l'application de la Loi sur les hypothèques, est une norme pré-constitutionnelle qui n’est pas adaptée au modèle de la double officialité qui se réfère à la langue des documents présentés afin que soit effectuée une inscription mais non à la langue des inscriptions et qui, pour cette raison, ne prévoit pas que les inscriptions puissent être effectuées dans la langue propre de la communauté.

Extrait E2943, p. 344

 Salvo lo señalado en el apartado anterior el impulso de la normalización en las emisoras de radio y canales de televisión estatales o privados ha sido nulo. Llama poderosamente la atención, que en la última resolución de convocatoria de subvenciones para radios con difusión en las islas donde se destinan importe de un millón de euros distribuidos en dos anualidades, el uso de la lengua propia de la comunidad no aparece en los criterios genéricos o específicos para la evaluación de los proyectos; tampoco aparecen en la última resolución de convocatoria de subvenciones en materia de medios de comunicación donde se destinan un importe de un millón trescientos mil euros distribuidos entre dos anualidades.

 Hormis ce qui est signalé dans le praragraphe précédent, l'élan pour la normalisation dans les stations de radio et les chaînes de télévision publiques ou privée a été nul. Il est très frappant de constater que dans la dernière résolution d'appel à projets pour des subventions aux radios diffusant dans les îles pour lesquelles on prévoit un montant d'un million d'euros versées en deux annuités, l'utilisation de la langue propre de la communauté n'apparaît pas dans les critères génériques ou spécifiques pour l'évaluation des projets; elle n'apparaît pas non plus dans le dernier appel à projets subventionnés dans le domaine des médias pour lequel il est prévu de verser un montant de un million trois cent mille euros en deux annuités.

**Document: D576**

Titre: Estatuto jurídico del valenciano

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: OCHOA MONZÓ, Josep

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 349-386

Extrait E2944, p. 353

 Para luego utilizar un giro o perífrasis que ha estado muy criticado cómo es decir que: "el valenciano forma parte del sistema lingüístico que los correspondientes estatutos de autonomía de los territorios hispánicos de la antigua Corona de Aragón reconocen como lengua propia".

 Pour ensuite utiliser une expression ou une périphrase qui a été fortement critiquée : "le valencien fait partie du système linguistique que les statuts d'autonomie correspondant aux territoires hispaniques de l'ancienne Couronne d'Aragon reconnaissent comme langue propre".

Extrait E2945, p. 357

 Y para el Tribunal Supremo : "Este motivo debe ser analizado en primer lugar, porque, como resulta de la exposición que se hace en el primer fundamento, la sentencia aquí recurrida utilizó como “ratio decidendi" el criterio y la solución que en dicha sentencia de 20 noviembre de 1992 se había seguido sobre la cuestión de la lengua propia de la Comunidad Valenciana; y el criterio consistió, como también antes se expusó, en diferenciar dentro de la materia de la lengua propia de la Comunidad Valenciana un plano académico y otro plano jurídico, y en afirmar que el estatuto de autonomía de la Comunidad Valenciana había asumido como solución normativa que la denominación de esa lengua propia era la de "lengua valenciana".

 Et pour la Cour suprême: "Ce motif doit être analysé en premier lieu, parce que, comme le montre le premier fondement, l'arrêt attaqué ici utilisa comme "ratio decidendi" le critère et la solution qui, dans l'arrêt du 20 Novembre 1992, on avait suivi sur la question de la langue propre de la Communauté valencienne ; et le critère consista, comme indiqué précédemment, à distinguer au sujet de la langue propre de la Communauté valencienne un niveau académique et un niveau juridique, et à affirmer que le statut d'autonomie de la Communauté valencienne avait adopté comme solution normative que la dénomination de la langue propre était celle de "langue valencienne"".

Extrait E2946, p. 365

 Dicho esto, se puede asumir que en la Comunidad Valenciana, el régimen de doble oficialidad implica una serie de extremos bien conocidos por la mejor doctrina como el régimen competencial en materia lingüística y su contenido, que abarca a la denominación de la lengua, la calificación de la lengua como "lengua propia" de la Comunidad Autónoma, el carácter de lengua oficial hablada juntamente con el castellano, también oficial, el derecho de los miembros de la comunidad a conocer y utilizar la lengua propia, el principio de no discriminación por razón de lengua, el mandato de normalización de la lengua propia como garantía de uso normal de las dos lenguas, etc.

 Ceci dit, on peut reconnaître que, dans la Communauté valencienne, le régime de double officialité implique une série d'extrêmes bien connus par la meilleure doctrine comme le régime de compétences en matière linguistique et son contenu, qui recouvre la dénomination de la langue, la qualification de la langue comme "langue propre" de la communauté autonome, le caractère de langue officielle parlée conjointement avec le castillan, également officiel, le droit des membres de la communauté de connaître et d'utiliser la langue propre, le principe de non-discrimination pour raison de langue, le mandat de normalisation de la langue propre comme garantie d'un usage normal des deux langues, etc.

Extrait E2947, p. 373

 Si se ha asumido que existe un deber de fomento de la lengua propia, debe saberse que según las SSTC 87/ y 88/1983, de 27 de octubre "el Estado en su conjunto, es decir, incluidas las Comunidades Autónomas tiene el deber constitucional de asegurar tanto el conocimiento de castellano como de los demás idiomas cooficiales…"
Lo que como mínimo se traduce en la enseñanza de la lengua propia y en asegurar un número mínimo de horas a la misma.

 Si l'on a présumé qu'il y a un devoir de promouvoir la langue propre, on doit savoir que, en vertu des SSTC 87/et 88/1983, du 27 octobre, "l'État dans son ensemble, c'est à dire, en incluant les Communautés autonomes, a le devoir constitutionnel d'assurer autant la connaissance du castillan que celle des autres langues coofficielles..."
Ce qui se traduit a minima par l'enseignement de la langue propre et par le fait de lui garantir un nombre d'heures minimal.

Extrait E2948, p. 373

 Efectivamente, estadísticas al margen, o precisamente por ellas, hay algo evidente y es la mala articulación de la enseñanza no universitaria y lo escasamente que queda garantizado (casi inexistente) el derecho a estudiar en la lengua propia en centros privados o concertados y, aun, en centros docentes de titularidad de "extranjeros". La situación es claramente - de nuevo - insatisfactoria y casa mal con el derecho constitucional a la educación y el derecho constitucional de creación o modulación jurisprudencial y legal de uso de la lengua propia.

 Effectivement, statistiques mises à part, ou précisément à cause d'elles, il y a quelque chose d'évident et il s'agit de la mauvaise articulation de l'enseignement non universitaire et du fait que demeure rarement garanti (presque inexistant) le droit à étudier dans la langue propre dans des centres privés ou sous convention et, même, dans des centres d'enseignement pour "étrangers". La situation est clairement - de nouveau - insatisfaisante et n'est pas compatible avec le droit constitutionnel à l'éducation et avec le droit constitutionnel de création ou avec les ajustements jurisprudentiels et légaux de l'usage de la langue propre.

Extrait E2949, p. 377

 En suma, la situación de diglosia o bilingüismo asimétrico que se vive en la Comunidad valenciana genera conflictos innecesarios y malentendidos poco razonables ante afirmaciones como que "no se está en contra de la enseñanza del valenciano, sino de la enseñanza en valenciano". Lo que demuestra la consideración de la lengua propia como una lengua "de segunda", poco útil o de "poco prestigio social", que de nuevo está en vías de estar arrinconada como una manifestación folclórica de lengua vernácula.

 En somme, la situation de diglossie ou de bilinguisme asymétrique que l'on vit dans la Communauté valencienne génère des conflits inutiles et incompréhensibles, peu raisonnables, face à des affirmations telles que "on n'est pas contre l'enseignement du valencien mais contre l'enseignement en valencien". Cela démontre que la langue propre est considérée comme une langue de "seconde catégorie", peu utile ou ayant "peu de prestige social", qui est encore en voie d'être marginalisée comme une manifestation folklorique d'une langue vernaculaire.

Extrait E2950, p. 379

 Es obvio y necesario el papel de los medios de comunicación social, especialmente de los públicos, y de los privados, en la promoción y afianzamiento del prestigio social de la lengua propia, como es el valenciano. Entre otros, el derecho a ser informado en valenciano es un derecho prestacional que exige una actuación positiva de los poderes públicos y que es una legítima pretensión de los particulares, pero que si se incumple es difícilmente protegible.

 Le rôle des médias sociaux est évident et nécessaire, spécialement ceux qui sont publics, et ceux qui sont privés, dans la promotion et la consolidation du prestige social de la langue propre, comme l'est le valencien. Entre autres, le droit d'être informé en valencien est un droit prestationnaire qui exige une action positive de la part des pouvoirs publics et qui représente une prétention légitime des particuliers mais qui est difficile à protéger en cas de non-accomplissement.

Extrait E2951, p. 380

 Por tanto, y como es un hecho público y notorio me excuso de asumir la carga de la prueba, la Televisión Publica Valenciana incumple sistemáticamente: - Articulo 2. Uno. "La actividad de los medios de comunicación social de la Generalitat se inspirará en los principios siguientes: a) La promoción y protección de la lengua propia de la Comunidad Valenciana; b) La objetividad, veracidad e imparcialidad de las informaciones y c)...".

 Néanmoins, et comme cela est public et notoire je m'excuse d'assumer la charge de la preuve, la Télévision publique valencienne n'applique pas systématiquement : - Article 2. Un. "l'activité des médias sociaux de la Généralité s'inspirera des principes suivants : a) La promotion et la protection de la langue propre de la Communauté valencienne ; b) L'objectivité, la véracité et l'impartialité des informations et c)...".

Extrait E2952, p. 384

 El Ordenamiento Jurídico permite medidas de discriminación positiva y de apoyo a manifestaciones culturales y artísticas hechas exclusivamente en la lengua propia, de premios literarios y/o artísticos solo en valenciano, de ayudas prioritarias o preferentes para la edición y producción, solo en valenciano; de favorecer la entrada en el proceso de normalización a agentes privados del ocio y espectáculo, cine, teatro, a agentes o fedatarios públicos, etc.

 Le système juridique permet des mesures de discrimination positive et d'appui à des manifestations culturelles et artistiques réalisées exclusivement dans la langue propre, à des prix littéraires et/ou artistiques uniquement en valencien, à des aides prioritaires ou préférentielles à l'édition et à la production, uniquement en valencien ; de favoriser l'accès au processus de normalisation à des acteurs privés du loisir et du spectacle, du cinéma, du théâtre, à des agents ou officiers publics, etc.

**Document: D577**

Titre: Estatuto jurídico del euskera en Navarra

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: ARZOZ SANTISTEBAN, Xabier

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 387-416

Extrait E2953, p. 390

 En primer lugar, la LORAFNA [Ley Orgánica de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra] se singulariza por la marcada ausencia de los elementos simbólico-identitarios que se hallan en los demás Estatutos de Autonomía. No hay declaración de lengua vasca como lengua "propia" de la comunidad; tampoco el otorgamiento de un lugar preferente a la lengua vernácula mediante su reconocimiento diferenciado en un apartado específico (Estatutos catalán y gallego) o mediante su preposición en el seno del mismo apartado (Estatutos vasco, valenciano y balear). En su lugar la norma estatutaria reproduce el esquema del art. 3 de la Constitución. Si el art. 3.1 declara el castellano la lengua oficial del Estado, el art. 9.1 LORAFNA lo declara la lengua oficial de Navarra. La lengua vernácula queda relegada a un lugar simbólicamente secundario.

 En premier lieu, la LORAFNA se singularise par l'absence marquée des éléments symbolico-identitaires que l'on trouve dans les autres Statuts d'autonomie. Il n'y a pas de déclaration de la langue basque comme langue "propre" de la Communauté ; pas plus que n'est octroyée une place préférentielle à la langue vernaculaire de par sa reconnaissance différenciée dans un paragraphe spécifique (Statuts catalan et galicien) ou à travers son pré-positionnement dans le même paragraphe (Statuts basque, valencien et baléare). Au lieu de cela, la norme statutaire reproduit le schéma de l'art. 3 de la Constitution. Si l'art. 3.1 déclara le castillan langue officielle de l'État, l'art. 9.1 de la LORAFNA le déclare langue officielle de la Navarre. La langue vernaculaire reste reléguée à une place symboliquement secondaire.

Extrait E2956, p. 392

 Con todos sus defectos, la Ley del vascuence era la primera ordenación legal de la convivencia lingüística en Navarra que protegía la lengua minorizada. Por fin, una norma navarra denomina al castellano y al vascuence como "lenguas propias de Navarra".

 Avec tous ses défauts, la Loi du basque était le premier cadre juridique de la coexistence linguisique en Navarre qui protégeait la langue minorée. Enfin, une norme navarraise nomme le castillan et le basque comme "langues propres de la Navarre".

Extrait E2957, p. 393

 Con carácter general únicamente se señala en el art. 2 que "el castellano y el vascuence son lenguas propias de Navarra y, en consecuencia, todos los ciudadanos tienen derecho a conocerlas y usarlas".

 On signale uniquement, avec un caractère général, dans l'art. 2 que "le castillan et le basque sont les langues propres de la Navarre et, en conséquence, tous les citoyens ont le droit de les connaître et de les utiliser".

**Document: D578**

Titre: Estatuto jurídico del euskera en el país Vasco

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: URRUTIA LIBARONA, Iñigo

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 417-448

Extrait E2958, p. 418

 La lengua vasca es la lengua propia de la CAPV; es también una de las dos lenguas oficiales en el territorio autonómico, salvo en el condado de Treviño, enclave burgalés situado en el Territorio histórico de Álava.

 La langue basque est la langue propre de la CAPV [Communauté autonome du Pays basque] ; elle est aussi une des deux langues officielles dans le territoire autonome, sauf dans le Comté de Treviño, enclave de la Province de Burgos située dans le territoire historique de l'Alava.

Extrait E2959, p. 425

 Como ha señalado el TC "del reconocimiento de la cooficialidad del castellano y de la lengua propia de una Comunidad se deriva el mandato para los poderes públicos, estatal y autonómico, de incluir ambas lenguas oficiales como materia de enseñanza obligatorio, a fin de asegurar el derecho, de raíz constitucional y estatutaria a su utilización".

 Ainsi que l'a signalé le TC [Tribunal constitutionnel] "de la reconnaissance de la coofficialité du castillan et de la langue propre d'une Communauté se déduit le mandat donné aux pouvoirs publics, étatique et autonomique, d'inclure les deux langues officielles comme matière d'enseignement obligatoire, afin d'assurer le droit, de nature constitutionnelle et statutaire, de l'utiliser".

Extrait E2960, p. 426

 El concepto de lengua propia incorpora una dimensión colectiva, frente a la dimensión individual que caracteriza el reconocimiento de derechos lingüísticos vinculados a la doble oficialidad. Ambos actúan en planos diferentes. La doble oficialidad es simetría en cuanto a la garantía de los derechos lingüísticos, mientras que la "propiedad" se interpreta como factor que justifica las medidas normalizadoras que otorgan preferencia de uso a la lengua propia, actuando dentro del marco de garantía de los derechos lingüísticos. La oficialidad conjunta del euskera y del castellano otorga derechos a los ciudadanos mientras que la declaración de lengua propia actúa en el ámbito de la promoción de la lengua, de forma unida al objetivo normalizador. El principio de propiedad vendría a legitimar las medidas normativas dirigidas a primar el uso de la lengua declarada con tal carácter, el euskera. El funcionamiento normalizado en la lengua propia (en euskera) es posible; ello ha de hacerse compatible con el derecho ciudadano de opción de lengua que deriva del estatus de oficialidad compartida.

 Le concept de langue propre intègre une dimension collective, en face de la dimension individuelle qui caractérise la reconnaissance de droits linguistiques liés à la double officialité. Les deux interviennent sur des plans différents. La double officialité implique une symétrie quant à la garantie des droits linguistiques, tandis que la "propriété" s'interprète comme une facteur qui justifie les les mesures normalisatrices conférant une préférence d'usage à la langue propre, en agissant dans le cadre de la garantie des droits linguistiques. L'officialité conjointe du basque et du castillan donne des droits aux citoyens alors que la déclaration de langue propre agit dans le domaine de la promotion de la langue, en relation avec l'objectif de normalisation. Le principe de propriété en viendrait à légitimer les mesures normatives destinées à donner la priorité à l'emploi de la langue déclarée comme telle [langue propre], le basque. Le fonctionnement normalisé en langue propre (en basque) est possible ; cela doit être compatible avec le droit du citoyen à opter pour un langue qui dérive du statut d'officialité partagée.

**Document: D579**

Titre: Estatuto jurídico de la lengua gallega

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: NOGUEIRA LÓPEZ, Alba

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 449-472

Extrait E2961, p. 449

 El caso gallego es paradigmático puesto que la situación "a priori" positiva, tanto por el número de hablantes del gallego, como por las actitudes hacia la lengua, como la misma pertenencia a un tronco lingüístico común con una lengua universal como el portugués no debían conducir a una lenta, pero inexorable, situación de perdida de hablantes. Sin embargo la aprobación retórica de la legislación lingüística acompañada por dos décadas de falta de apoyo real al uso del gallego y la inaplicación consentida de una buena parte de esta normativa ha conducido a que la oficialidad del gallego y el proceso de alfabetización en la lengua propia experimentado tenga como reverso un progresivo descenso del número de hablantes en las capas más jóvenes de la población.

 Le cas galicien est paradigmatique car la situation "a priori" positive, tant à cause du nombre de locuteurs de galicien qu'à cause des attitudes envers la langue, qu'à cause de l'appartenance à un tronc linguistique commun avec une langue universelle comme le portugais ne doivent pas conduire à une lente, mais inexorable, situation de perte de locuteurs. Pourtant, l'approbation rhétorique de la législation linguistique accompagnée de deux décades de défaut d'appui réel à l'usage du galicien et l'inapplication consentie d'une bonne partie de cette normative a conduit à ce que l'officialité du galicien et le processus expérimenté d'alphabétisation dans la langue propre ait comme revers un déclin progressif du nombre de locuteurs dans les classes les plus jeunes de la population.

Extrait E2962, p. 452

 Justamente aquellos preceptos que en la Ley de Normalizacion Lingüística con mayor claridad establecen el gallego como lengua propia en algún ámbito sectorial - Administracion publica, toponimia y educación - son los que han conocido ese, escaso, desarrollo normativo posterior.

 Ces préceptes qui, dans la Loi de normalisation linguistique, établissent justement avec la plus grande clarté le galicien comme langue propre dans quelque domaine sectoriel - administration publique, toponymie et éducation - sont ceux qui ont connu ce - rare - développement normatif postérieur.

Extrait E2963, p. 461

 Por lo que respecta a la lengua de comunicación en los centros educativos la normativa autonómica establece el gallego con carácter preferente. Esta cuestión también ha superado el control de constitucionalidad que admite la fijación de las lenguas propias como lenguas "normales" de comunicación interna y externa de los centros docentes ya que esto no implica desconocimiento del castellano ni la consideración de la lengua propia como lengua única.

 En ce qui concerne la langue de communication dans les centres scolaires la normative autonomique octroie au galicien un carcatère préférentiel. Cette question a également passé le contrôle de constitutionnalité qui admet l'établissement des langues propres comme des langues "normales" de communication interne et externe des centres éducatifs puisque cela n'implique pas la méconnaissance du castillan ni la considération de la langue propre comme langue unique.

Extrait E2964, p. 461

 Viene siendo lugar común en la jurisprudencia que no encuentre problemas a aquellas normas que estableciendo una preferencia por la lengua propia no excluyan la utilización del castellano a través del empleo de calificativos como "normal", "habitual", que no única, o de la introducción de cláusulas del tipo de "cuando menos en..".

 Cela devient un lieu commun dans la jurisprudence que celle-ci ne rencontre pas de problèmes dans ces normes qui, instaurant une préférence pour la langue propre, elles n'excluent pas l'utilisation du castillan à travers l'emploi de qualificatifs comme "normal", "habituel", mais pas unique, ou l'utilisation de clauses du type de "à tout le moins"."

Extrait E2965, p. 467

 La plasmación de esos deberes parece estar en las desconexiones autonómicas - amenazadas por el plan de reestructuración de RTVE – que, de modo general, se emiten en las lenguas propias y que en el caso gallego disponen de un horario de emisiones muy exiguo.

 La concrétisation de ces devoirs paraît être dans les déconnexions autonomiques - menacées par le plan de restructuration de la RTVE - qui, de façon générale, émettent dans les langues propres et qui, dans le cas du galicien, disposent d'un horaire d'émissions très exigu.

**Document: D580**

Titre: Estatuto jurídico del patrimonio lingüístico de la Cuenca del Segura

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: NAVARRO SÁNCHEZ, Ángel Custodio

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 473-500

Extrait E2966, p. 475

 Esta realidad lingüística se concreta en lo que al concepto lengua propia y lengua oficial se refiere (en concreto, en un sistema de doble oficialidad), únicamente en lo que a la provincia de Alacant atañe.

 Cette réalité linguistique se concrétise en ce que, par rapport au concept langue propre et langue officielle on se réfère (concrètement, dans un système de double officialité), uniquement à ce qui concerne la province d'Alicante.

**Document: D568**

Titre: Origen de la Ley del Vascuence de Navarra

Type: linguistique - article de périodique

Langue: espagnol

Auteur: MONREAL ZIA, Gregorio

In : Revista Internacional de los Estudios Vascos, n°46/2, 2001, pp. 517-543

Extrait E2884, p. 518

 En la década de los ochenta del pasado siglo, al tiempo que se elaboraban y desarrollaban las leyes de normalización lingüística en las Comunidades Autónomas que disponían de una lengua específica del territorio – nos referimos a Cataluña, Comunidad Autónoma Vasca, Galicia, Valencia y Mallorca–, la doctrina catalana fue desarrollando el concepto de "lengua propia". Estamos ante un concepto que tiene dos aspectos o dimensiones: por un lado dicho término expresaría un hecho histórico, la vinculación o relación que ha existido en el pasado entre un idioma y la comunidad de un territorio. Estaríamos ante un hecho de gran relieve dado que tendría la virtualidad de fundamentar la distinción que efectúa la Constitución española entre nacionalidades y regiones. Las comunidades que posean una lengua específica, distinta a la lengua castellana –que el texto constitucional considera idioma común de todos los pueblos del Estado –, serían nacionalidades, en tanto que serían meras regiones las que no poseen una lengua propia.
Ahora bien considerando a la lengua misma, los expertos en Derecho lingüístico extrajeron una importante consecuencia jurídica que viene a ser la segunda dimensión aludida antes. El carácter de lengua propia implica un uso preferente del idioma en la vida colectiva.

 Au cours de la décade des années 80 du siècle dernier, au moment où l'on élaborait et développait les lois de normalisation linguistique dans les Communautés autonomes qui disposaient d'une loi spécifique du territoire - nous nous référons à la Catalogne, à la Communauté autonome basque, à la Galice, à Valence et aux Baléares -, la doctrine catalane a développé le concept de "langue propre". Nous sommes en face d'un concept qui comprend deux aspects ou dimensions : d'un côté ledit terme exprimerait un fait historique, le lien ou la relation qui a existé dans le passé entre une langue et al communauté d'un territoire. Nous serions placés devant un fait d'une grande importance étant donné qu'il aurait la vertu de fonder la distinction opérée par la Constitution espagnole entre nationalités et régions. Les communautés qui posséderaient une langue spécifique, distincte de la langue castillane - que le texte constitutionnel tient comme étant la langue commune de tous les peuples de l'État - seraient des nationalités, alors que celles qui ne possèdent pas de langue propre seraient de simples régions.
Considérant à présent la langue elle-même, les experts en Droit linguistique ont tiré une conséquence juridique importante qui devient la deuxième dimension déjà évoquée. Le caractère de langue propre implique un usage préférentiel de cette dernière dans la vie collective.

Extrait E2885, p. 518

 Cabe preguntarse, teniendo en cuenta la historia lingüística de Navarra, si el silencio acerca de la condición de lengua propia guardaba la debida consideración a lo que ha supuesto el euskera en la historia de la lenguas del Reino. Parece que no, puesto que no se ha dado en Europa otro caso similar de permanencia constante de una lengua sobre un territorio. Desde la prehistoria hasta el sigo XIX la mayor parte del territorio navarro ha constituído el dominio propio del euskera. Parece incluso que en el Medievo la voz navarro poseyó una connotación lingüística. José María Jimeno Jurío ha mostrado en su novedosa e importante obra "Navarra. Historia del euskera" la permanencia tenaz del idioma en la zona media y en la montaña del Reino.

 Il convient de s'interroger, compte tenu de l'histoire linguistique de la Navarre, si le silence autour de la condition de langue propre tenait dûment compte de ce que le basque avait signifié dans l'histoire des langues du Royaume [de Navarre]. Il semble que non, puisqu'il n'y a pas eu d'autre cas similaire en Europe d'une telle constance dans la permanence d'une langue sur un territoire. De la Préhistoire au XIXème siècle, la majeure partie du territoire navarrais a été le domaine propre de l'euskera. Il semble même qu'au Moyen Âge, le mot "navarrais" eut une connotation linguistique. José María Jimeno Jurío a montré dans son ouvrage novateur et important "Navarre, Histoire de l'euskera" la permanence vivace de la langue dans la zone médiane et dans la montagne du Royaume [de Navarre].

Extrait E2886, p. 519

 En el caso de Navarra, el Consejo Real, siguiendo el impulso del reformismo estatal de los Borbones, tomó en la citada centuria medidas restrictivas en materia de publicación de libros y de enseñanza. La lengua perdió entonces el dominio de una franja estrecha en Tierra Estella y más amplia en el centro y el este. En el siglo siguiente, el Estado constitucional recoge el testigo uniformador e intenta extender de distintas maneras el uso del castellano, la lengua fácticamente oficial. Parece que fue decisivo el acantonamiento de ejércitos en el territorio navarro–seis años durante la época napoleónica, otros seis entre 1833 y 1839 y tres y pico en la última guerra carlista–. Por otra parte a partir de 1841, con la pérdida de la condición de Reino, se impone el servicio militar obligatorio y los navarros vascoparlantes empezaron a sentir en sus propias carnes en los cuarteles las humillaciones y los sinsabores de hablar una lengua distinta a la oficial. Al depender desde entonces de los planes ministeriales la enseñanza en las escuelas se llevan a cabo prácticas, en ocasiones muy duras, para erradicar entre los niños el uso de la lengua propia. Y parece que la Iglesia influyó notablemente en el proceso de minorización al cubrir los cargos de las parroquias con clérigos que ignoraban el euskera y realizaban su pastoral –predicación, confesión, enseñanza de la doctrina– exclusivamente en lengua castellana.

 Dans le cas de la Navarre, le Conseil royal, à la suite de l'impulsion donné par le réformisme étatique des Bourbons, prit au cours du siècle susmentionné des mesures restrictives en matière de publication de livres et d'enseignement. La langue perdit alors le contrôle d’une bande étroite dans la merindad de Tierra Estella et plus large au centre et à l’est. Au cours du siècle suivant, l’État constitutionnel reprend la voie de l'uniformisation et tente d’étendre de diverses façons l’utilisation du castillan, langue officielle de facto. Il semble que le cantonnement de régiments sur le territoire navarrais ait été décisif : six ans à l'époque napoléonienne, six autres entre 1833 et 1839 et un peu plus de trois ans lors de la dernière guerre carliste. D'autre part, à partir de 1841, avec la perte de la condition de royaume, le service militaire est imposé et les Navarrais bascophones commencèrent à ressentir dans leur propre chair dans les casernes les humiliations et le mal-être à parler une langue autre que la langue officielle. L’enseignement dans les écoles dépendant dès lors des plans ministériels, des pratiques parfois très dures sont mises en œuvre pour éliminer, chez les enfants, l’utilisation de la langue propre. Et il apparaît que l'Église a notoirement influencé le processus de minorisation en pourvoyant les paroisses de clercs qui ignoraient la langue basque et effectuaient leur travail pastoral - prédication, confession, enseignement de la doctrine - exclusivement en castillan.

Extrait E2887, p. 524

 El artículo 9 apenas si recibió comentarios en los distintos actos o trámites de aprobación formal del Amejoramiento. Nada se dijo sobre la lengua en el Parlamento de Navarra en la sesión de ratificación del texto negociado en Marzo de 1982, salvo un canto lírico al euskera del socialista Victor Manuel Arbeloa. Y por lo que concierne a la aprobación en el Congreso de los Diputados sólo los parlamentarios Marcos Vizcaya y Juan María Bandrés aludieron negativamente al tratamiento que se aplicaba a la lengua. Por lo que se refiere a la doctrina, ha destacado Edorta Cobreros, catedrático de Derecho Administrativo especializado en Derecho lingüístico, que el Amejoramiento navarro se desmarcó ostensiblemente de otros Estatutos de Autonomía al menos en tres importantes puntos: no calificó al euskera como lengua propia, ni estableció de inmediato la oficialidad, aplazándola hasta la promulgación de una futura ley, y le impuso un severo límite territorial, obstaculizando con ello un tratamiento flexible de la realidad sociolingüística navarra.

 C'est à peine si l’article 9 a reçu des commentaires sur les différents actes ou procédures d’approbation formelle de l’Amélioration [Ley Orgánica de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra (LORAFNA) : Loi organique de réintégration du régime foral de Navarre]. Rien n’a été dit sur la langue utilisée au Parlement de Navarre lors de la session de ratification du texte négocié en mars 1982, à l’exception d’un chant lyrique à la langue basque du socialiste Victor Manuel Arbeloa. Et en ce qui concerne l'approbation par le Congrès des députés, seuls les parlementaires Marcos Vizcaya et Juan María Bandrés firent allusion négativement au traitement appliqué à la langue. En ce qui concerne la doctrine, Edorta Cobreros, professeur de Droit administratif spécialisé en Droit linguistique, souligna que "l'Amélioration navarraise" s'était ostensiblement écarté des autres statuts d'autonomie sur au moins trois points importants : elle ne qualifiait pas l'euskera comme langue propre, ni n'établissait immédiatement l’officialité, la différant jusqu’à la promulgation d’une future loi, et il lui imposa une limite territoriale sévère, mettant ainsi une obstacle à un traitement souple de la réalité sociolinguistique navarraise.